

# 69

## Geschichten aus dem Lepratal

Tales from Leper Valley

Regie: Andrei Schwartz



**Land:** Deutschland 2002. **Produktion:** Wüste Filmproduktion. **Koproduktion:** Norddeutscher Rundfunk, Arte und Wüste Film West GmbH. **Buch und Regie:** Andrei Schwartz. **Kamera:** Bernd Meiners, Gabor Halász. **Schnitt:** Zsuzsa Csákány. **Ton:** Pascal Capitolin, József Kardos, Sorin Nitescu. **Musik:** Gheorghe Vantea, Stelica Tandica. **Regieassistent:** Marin Garvaneanu, Florian Aigner. **Übersetzungen:** Ferdinand Leopold. **Sprecher:** Andrei Schwartz. **Videobearbeitung:** Peider Deffila, Friederika Riechert, Wolfdieter Gautzsch. **Online-Schnitt:** Anja Schweppentette, Andreas Schmidt. **Postproduktion:** Matthias Voucko. **Produktionsleitung:** Gábor Sarudi. **Produzenten:** Stefan Schubert, Ralph Schwingel. **Koproduzenten:** Hejo Emons. **Produktionsleitung NDR:** Daniel Buresch. **Redaktion Arte:** Sabine Klein. **Redaktion NDR:** Michael Kipp-Thomas.

**Mitwirkende:** Christache Tatulea, Paraschiva Marin ('Mandolina'), Vasile Tarita ('Bürgermeister'), Floarea Florusa ('Florica'), Ioana Miscov, Ioan Florusa, Vasilica Cripacov ('Tante Vasilina'), Ilarion Cripacov ('Largic'), Constantin Serban ('Costica'), Maria Serban ('Tante Marioara'), Ustina Topalov ('Tante Ustea'), Iufemia Dumitru ('Tante Hima'), Lazar Chiselev, Victoria Chiselev, Feodor Ivaniv ('Fedea'), Maria Radulescu ('Dineasca'), Mihai Dinescu, Grigore Grigorov ('Grisa'), Eremia Margarit, Elena Cristea, Constanta Radescu, Vera Klimov sowie Marin Garvaneanu und seine Familie, Marin Stergar und seine Familie, Familie Tatulea, Prof. Pavel Vulcan, Dr. Mircea Barsan, Dr. Razvan Vasiliu.

**Format:** Video / Beta SP (ursprüngl. DigiBeta), Farbe. **Länge:** 90 Minuten. **Sprache:** Deutsch, Rumänisch.

**Uraufführung:** 14. Februar 2002, Internationales Forum, Berlin.

**Weltvertrieb:** d.net. Films sales GmbH, Peterssteinweg 13, D-04107 Leipzig. Tel.: (49-341) 215 6638, Fax: (49-341) 215 6639.

e-mail: info@d-net-sales.com

Gefördert durch die Filmförderung Hamburg, das Filmbüro NW sowie das Media Programme of the European Union. In Zusammenarbeit mit YLE TV1 / Yhteistuotannot / Eila Werning

### Inhalt

Inmitten des Donaudeltas, bei Kilometer 29 auf der Landstraße zwischen Galați und Tulcea im südöstlichen Rumänien, liegt Tichilești, die letzte Leprastation Europas. Siebzig Jahre lang blieb das Tal unangetastet, aus Angst vor der 'Schwarzen Krankheit'. Wer dem heutigen Straßenschild folgt, um zum Eingang der Kolonie zu gelangen,

### Synopsis

Tichilești – a signpost at kilometre 29 on the country road between Galați and Tulcea in southeastern Romania. It points the way to Europe's only remaining leper colony. For 70 years, the valley remained untouched for fear of the "black disease". Following the signpost today to reach the entrance to the colony means entering another world. Beyond the hills of the Danube, a green oasis opens up: Cool Valley. In 1928, the Leper Hospital was established on the foundations of a deserted monastery. By the mid-1930s, it housed as many as 200 lepers in confined quarters. For most of them, Tichilești meant a life sentence. Today, the colony is still home to 28 people, some of whom have been here for over 70 years.

### About the film

Andrei Schwartz visited the colony's last inhabitants in the summer of 1998, and returned there with his film crew two years later. TALES FROM LEPER VALLEY was shot in four stages between New Year's Day 2000 and the harvest in the vineyard the following September. It is a film about the smaller and larger events during this period, in and around the leper colony. We also hear from the Bucharest Professor of Medicine, Dr. Vulcan, who treated the patients at Tichilești over a 50-year period, and from neighbours from the surrounding villages. The central focus, however, is on the residents of the leper hospital, who have been able to retain their love of life with all their little tricks, despite their wooden legs and amputated limbs. Production note

### Director's statement

The evening before setting off with my team to Tichilești, I spent some time with my Aunt Reta, an almost 70-year-old retired doctor, in Bucharest. She couldn't believe what I told her. "The leper colony in Dobrogea? You don't say. That illness was wiped out long ago!" she said. Aunt Reta hadn't heard about cases of leprosy since her college days shortly after the Second World War. She couldn't believe what a journalist from Bucharest had recently told me:

taucht in eine andere Welt ein. Hinter den Donauhügeln öffnet sich eine grüne Oase: das Kühltal. 1928 wurde hier auf den Grundmauern eines verlassenen Klosters das Lepra-Hospital errichtet. Schon Mitte der dreißiger Jahre waren hier bis zu zweihundert Leprakranke auf engstem Raum eingepfercht. Tichilești bedeutete für die meisten seiner Bewohner 'lebenslänglich'. Noch heute leben, von der Welt vergessen, zum Teil seit über siebzig Jahren, achtundzwanzig Lepra-patienten in Tichilești.

### Über den Film

Andrei Schwartz besuchte die letzten Bewohner der Kolonie im Sommer 1998 und kehrte zwei Jahre später mit seinem Team dorthin zurück. GESCHICHTEN AUS DEM LEPRATAL ist in vier Drehperioden zwischen Silvester 2000 und der Weinernte im darauf folgenden September entstanden. Der Film handelt von den kleinen und großen Ereignissen während dieser Zeit in und um die Leprakolonie herum. Zu Wort kommen unter anderem der Bukarester Medizinprofessor Vulcan, der die Bewohner von Tichilești über einen Zeitraum von fünfzig Jahren behandelt hat, und Nachbarn aus den umliegenden Dörfern. Im Mittelpunkt aber stehen die Bewohner der Leprastation, die sich trotz Holzbein, Stumpf und Prothese mit ihren kleinen Tricks immer noch ein Stück Spaß am Leben zu bewahren wissen.  
Produktionsmitteilung

### Der Regisseur über seinen Film

Am Abend, bevor ich mit meinem Team nach Tichilești aufbrechen wollte, saß ich in Bukarest mit meiner Tante Reta zusammen, einer knapp siebzehnjährigen pensionierten Ärztin, die ihren Ohren nicht traute: „Die Leprastation in Dobrogea, ach was? Diese Krankheit ist doch längst ausgestorben!“ Sie hatte seit ihrer Studienzeit, kurz nach dem Krieg, nichts mehr von der Krankheit gehört und konnte nicht wirklich an das glauben, was mir ein Bukarester Journalist vor kurzem erzählt hatte: In Tichilești gibt es immer noch an die dreißig Leprakranke. Jetzt saß Tante Reta etwas steif am Tisch und war leicht verärgert. Sie fühlte sich ertappt, schließlich war sie bis vor zehn Jahren Landärztin gewesen. Der Gedanke, dass in Rumänien die letzten Leprosen Europas leben, missfiel ihr offensichtlich. Wieder einmal soll ihr Land das Schlusslicht sein. „Und überhaupt, was willst du dort? Was kann dich an diesem Elend interessieren? Das muss doch furchtbar sein!“ Sie befürchtete, dass dort der gleiche erbärmliche Zustand herrschte wie im Kinderheim von Csigit, damals in den neunziger Jahren. Ich befürchtete das übrigens auch. Was sollte ich ihr sagen? Behandelte man sie und ihre Landsleute nicht an jeder Grenze, als wären sie die letzten Leprosen Europas? Besaßen ihre Pässe nicht das gleiche Stigma, wurden sie nicht zehnmal genauer unter die Lupe genommen als alle anderen? Und waren diese Zäune und Infrarot-Geräte an den EU-Grenzen nicht die Absper-rung, um die Lepra der Armut Rumäniens fern zu halten? So etwas konnte ich Tante Reta schlecht sagen. Sie hatte schon genug Kummer: Die Kaufkraft ihrer Rente hatte sich im letzten Jahr halbiert. (...) Ich beschränkte mich darauf, sie zu beschwichtigen, damit wir weiter essen konnten. Am nächsten Tag begegneten mir die verstaubten Dörfer Dobrogeas, Hügel, auf denen kein Baum mehr stand, und hinter einem einsamen Hospital-Schild sechsunddreißig alte Menschen, die wohl wenig Lust verspürten, an diesem heißen Nachmittag schon wieder über ihre

that there were still some 30 lepers in Tichilești.

Now Aunt Reta sat somewhat stiffly at the table and was a little annoyed. She felt caught out. After all, hadn't she been a country doctor until ten years ago? She was clearly unhappy with the idea that Europe's last lepers were living in Romania. Her country was once again at the bottom of the table. "What do you want there, anyway?" she asked. "What's so interesting about misery? It must be awful." She feared the conditions would be as pitiful as those found at Csigit children's home back in the '90s. So did I. What should I have said? Aren't she and her fellow countrymen already being treated like Europe's last lepers at every border crossing? Do their passports not carry the same stigma? Aren't they checked ten times more carefully than any others? And are the fences and infrared devices at the EU borders not simply to keep out the leprosy of poverty in Romania?

I could not say such things to Aunt Reta. She had enough worries of her own: Her pension only bought half of what it did a year earlier.

She had won. I said nothing. I didn't even have any answers for myself, only my Bucharest-Galați train ticket for the next morning.

I therefore concentrated on appeasing her so that we could continue eating.

The next day I found myself among the dusty villages of Dobrogea, with hills bereft of trees, and beyond a solitary hospital sign, 36 old people who were clearly not terribly keen to talk about their leprosy yet again on this hot afternoon. After a 14-hour odyssey, I had arrived in Tichilești. Luckily, the semi-drunk porter immediately grasped the situation and offered to ride to the neighbouring village on his horse-drawn carriage and get us all a cool beer. "You can claim it back as expenses, can't you?" he called to me as he drove past. "Sure he can," the old people nodded contentedly.

I wasn't the first person who had come knocking on their door with plans to make a film. For 10 years now, these "last Mohicans" had tolerated scores of journalists and camera teams. Not always willingly and charitably, but certainly with practised ease. Whoever the visitors, they always wanted to see the same piece: 'Dying out in Tichilești'. Over time, it has become a staid, if thoroughly realistic performance.

That evening, I was pleased simply to sit with them at the long concrete table under the plane trees, drinking beer and listening to their lewd tales. I had no idea what to ask them. A week later, I was more aware of their sex stories than their crippled feet. And they noted that I was not only browner, but also more relaxed than when I arrived. Four more of them died in the winter between my first visit and my second. A year later, there were more staff than patients at the colony.

It seemed the time had come to let the old people perform their favourite piece: 'Living in spite of leprosy'. When the musicians arrived in May, even the weakest of them danced

Lepra reden zu müssen. Nach vierzehn Stunden Irrfahrt war ich in Tichilești angelangt. (...)

Ich war nicht der erste, der mit Filmplänen im Hinterkopf an ihrem Tor anklopfte. Zehn Jahre lang hatten diese 'letzten Mohikaner' eine ganze Schar von Journalisten und Fernsenteams erduldet. Nicht immer bereitwillig und uneigennützig, aber durchaus routiniert. Es wurde immer die gleiche Vorführung verlangt: 'Absterben in Tichilești'. Ein mit der Zeit fades Stück, wenn auch durchaus lebensecht.

An diesem Abend war ich froh, mit den Alten einfach nur Bier am langen Betontisch unter den Platanen zu trinken und ihren kleinen Anzüglichkeiten zuzuhören; ich hatte keine Ahnung, was ich sie fragen sollte. Nach einer Woche waren mir ihre Sex-Geschichten präsenter als ihre verkrüppelten Füße. Und ihnen fiel auf, dass ich nicht nur brauner, sondern auch entspannter als bei meiner Ankunft wirkte.

Im Winter zwischen meinem ersten und meinem zweiten Besuch starben wieder vier von ihnen. Und ein Jahr später gab es auf der Station mehr Personal als Patienten. Mir schien, dass die Zeit gekommen war, die Alten wirklich ihr Lieblingsstück spielen zu lassen: 'Leben trotz Lepra'. Wenn im Mai die Musikanten kommen, schwenkt auch der Schwächste sein Holzbein, wenn auch vielleicht zum letzten Mal. Vasile Tarita, 'der Bürgermeister', muss seine Frau schon kurz danach begraben. Und im September trägt Tatulea seine dritte Geliebte Mandolina zum Friedhof. Doch davor tafeln die beiden zum Abschluss der Weinernte noch einmal zu zweit. Tatulea bereitet für Mandolina einen prächtigen Fisch zu, sie essen und zanken sich dann selbstverständlich – wie wohl schon das ganze Jahr.

Und als der Dreh fertig war? Es regnete und goss aus allen Wolken. Vier Tage lang. Tatulea saß im Freien an einem Küchentisch und wartete. Ein nasses Jackett als Regenschutz über dem Kopf und eine angebrochene Plastikflasche Most vor sich. Wie in 'Hundert Jahre Einsamkeit'. Wir tranken ein Glas und gingen. Die Zeit seiner Rolle war um. (...)

Was mich in Tichilești am meisten verwundert hat, ist, wie wenig diese Leute trotz ihrer Gebrechen und der jahrelangen Isolierung zu Patienten mutiert sind. Sie sind in erster Linie Männer und Frauen geblieben, die mit allen Wassern gewaschen sind. Als diese Lepraveteranen vor über fünfzig Jahren das Tor zum ersten Mal passierten, hieß es schließlich: rien ne va plus. Wer den großen Croupier so lange zu überlisten verstand, besitzt inzwischen genügend Chuzpe und Galgenhumor, um es mit einem Filmteam aufzunehmen. So machte Tatulea keinen Schritt zu viel, sobald er wusste, dass er sich außer Sichtweite der Kamera befand. Und auch gegen eine Wiederholung hatte mein blinder Star nie etwas einzuwenden: „Da kann ich mir wohl noch ein Glas genehmigen, Don Direktor!“ (...)

Andrei Schwartz

#### Biofilmographie

**Andrei Schwartz** wurde 1955 in Bukarest geboren. 1973 siedelte er nach Deutschland über, wo er 1977 das Abitur machte. In Hamburg studierte er Kunstgeschichte und Visuelle Kommunikation. 1987 absolvierte er eine einjährige Ausbildung zum Theaterleiter. Anschließend arbeitete er als Regie- und Produktionsassistent (u.a. bei Ildiko Enyedin *Mein 20. Jahrhundert/My Twentieth Century*) sowie – von 1989 bis 1990 – als Berichterstatter über die politischen Ereignisse in Rumänien. Andrei Schwartz ist Autor und Regisseur zahlreicher Rundfunk- und Fernsehbeiträge zum Thema Osteuropa.

along, perhaps for the very last time. Vasile Tarita, "the Mayor", buried his wife not long afterwards. And in September, Tatulea helped carry his third love, Mandolina, to the grave. But before he did so, they enjoyed one last meal together at the end of the grape harvest. Tatulea cooked Mandolina a splendid fish, they ate it and of course argued, as they apparently had all year.

And when shooting was over? It poured and poured. For four days. Tatulea sat at table outside and waited, a wet jacket over his head to protect him from the rain, and a half-empty plastic bottle of must in front of him. Just like in 'One Hundred Years of Solitude'. We drank a glass together and left. He had finished playing his part. (...)

What surprised me most about Tichilești is how little these people have become patients despite their afflictions and years of isolation. They have remained first and foremost shrewd men and women. When these veteran lepers first crossed the threshold of the colony more than 50 years ago, they were effectively told, "rien ne va plus". Those who have outsmarted the great croupier in the sky for so long now have enough chutzpah and gallows humour to take on any camera team. As a result, Tatulea never did more than the absolute minimum the moment he was out of sight of the camera. Nor did my blind star have anything against repeat takes. "Then you won't mind my having another glass, Don Director!" he'd reply. (...)

Andrei Schwartz

#### Biofilmography

**Andrei Schwartz** was born in Bucharest (Romania) in 1955. In 1973 he immigrated to West Germany, where he finished school with the A-Level in 1977. From 1977 to 1982 he studied Art History at the University of Hamburg. In 1982 he studied Visual Communication at the Hochschule für Bildende Künste in Hamburg. In 1987 he spent one year of training in stage direction. Later on he worked as a director's assistant and production assistant.

From 1989 to 1990 he reported on the political events in Romania for radio and newspapers. Andrei Schwartz has written and directed many radio and television programmes focussing mainly on Eastern Europe.

#### Films / Filme

1990: *Rumänien* (3-part TV-film). 1995-97: *Auf der Kippe* (documentary). 2002: *TALES FROM LEPR VALLEY / GESCHICHTEN AUS DEM LEPRATAL*.